

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

AVIS 34.943/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

ADVIES 34.943/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Ministre de la Défense, le 20 février 2003, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 9 juin 1999 relatif au passage au sein de la même catégorie de personnel et à la promotion sociale vers une catégorie de personnel supérieure", a donné le 20 mars 2003 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 20 februari 2003 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 betreffende de overgang binnen dezelfde personeelscategorie en de sociale promotie naar een hogere personeelscategorie", heeft op 20 maart 2003 het volgende advies gegeven :

EXAMEN DU PROJET

Préambule

Le présent projet trouve son fondement légal notamment dans les articles 40quater et 70bis de la loi du 27 décembre 1961 relative au statut des sous-officiers du cadre des forces armées, les articles 20quater et 20octies de la loi du 12 juillet 1973 relative au statut des volontaires du cadre actif des forces armées, l'article 41 de la loi du 13 juillet 1976 relative aux effectifs en officiers et aux statuts du personnel des forces armées et les articles 3, 9, 10, 20 et 21 de la loi du 21 décembre 1990 portant statut des candidats militaires du cadre actif.

Il convient de viser toutes ces dispositions au préambule.

Dispositif

Article 4

Au 2°, il faut écrire :

"2° dans l'alinéa 2, les mots "chef d'état-major de la force concernée" sont remplacés par le mot «DGHR»".

Article 26

Selon la fonctionnaire déléguée, la modification de l'article 38 de l'arrêté royal du 9 juin 1999 relatif au passage au sein de la même catégorie de personnel et à la promotion sociale vers une catégorie de personnel supérieur, a pour objet d'enlever au candidat la possibilité de représenter l'épreuve sur la connaissance effective de la langue de l'autre régime linguistique que celui auquel il appartient (article 3 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée). Il ne revient pas à l'auteur du projet de limiter les possibilités prévues par la loi du 30 juillet 1938 précitée.

La disposition doit être omise.

.../...

Observations d'ordre linguistique
concernant le texte néerlandais

Sous réserve des observations de fond précédentes sont formulées ci-dessous les propositions de texte suivantes :

Article 1^{er}

Au 1°, on écrira "als krijgsmachtdeel wordt beschouwd" au lieu de "wordt als krijgsmachtdeel beschouwd". Au 2°, on écrira "onder de "DGHR" wordt begrepen" au lieu de "wordt begrepen onder "de DGHR".

Au 5°, on écrira "toegestane" au lieu de "toegelaten".

Au 6°, on écrira "uitslag" au lieu de "resultaat".

Article 10

Au 2°, on écrira "... binnen drie maanden na de beslissing van de deliberatiecommissie ..." au lieu de "... binnen de drie maanden die op de datum van de beslissing van de deliberatiecommissie een aanvang nemen" et "aanvullende" au lieu de "bijkomende". Les mêmes remarques valent pour les articles 20, 2°, et 28, 2°. Dans ces deux derniers articles, on écrira en outre "toestemming" au lieu de "de toelating".

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Aanhef

De rechtsgrond van het onderhavige ontwerp is inzonderheid te vinden in de artikelen 40quater en 70bis van de wet van 27 december 1961 betreffende het statuut van de onderofficieren van het actief kader van de krijgsmacht, de artikelen 20quater en 20octies van de wet van 12 juli 1973 betreffende het statuut van de vrijwilligers van het actief kader van de krijgsmacht, artikel 41 van de wet van 13 juli 1976 betreffende de getalsterkte aan officieren en de statuten van het personeel van de krijgsmacht en de artikelen 3, 9, 10, 20 en 21 van de wet van 21 december 1990 houdende statuut van de kandidaat-militairen van het actief kader.

Al die bepalingen moeten in de aanhef worden vermeld.

Dispositief

Artikel 4

In de Franse versie van onderdeel 2° schrijve men :

"2° dans l'alinéa 2, les mots «chef d'état-major de la force concernée» sont remplacés par le mot «DGHR»".

Artikel 26

Volgens de gemachtigde ambtenaar heeft de wijziging van artikel 38 van het koninklijk besluit van 9 juni 1999 betreffende de overgang binnen dezelfde personeelscategorie en de sociale promotie naar een hogere personeelscategorie tot doel de kandidaat de mogelijkheid te ontnemen om het examen over de wezenlijke kennis van de taal van het andere taalstelsel dan dat waartoe hij behoort (artikel 3 van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger) over te doen. De steller van het ontwerp is niet bevoegd om de in de voormelde wet van 30 juli 1938 geboden mogelijkheden te beperken.

De bepaling moet vervallen.

.../...

Opmerkingen van taalkundige aard betreffende de Nederlandse tekst

Onder voorbehoud van de voorgaande opmerkingen worden voor de Nederlandse tekst de volgende taalopmerkingen gemaakt.

Artikel 1

In 1°, schrijve men "als krijgsmachtdeel wordt beschouwd" in plaats van "wordt als krijgsmachtdeel beschouwd" en in 2° schrijve men "onder de "DGHR" wordt begrepen" in plaats van "wordt begrepen onder "de DGHR".

In 5° schrijve men "toegestane" in plaats van "toegelaten".

In 6° schrijve men "uitslag" in plaats van "resultaat".

Artikel 10

In onderdeel 2°, schrijve men "... binnen drie maanden na de beslissing van de deliberatiecommissie ..." in plaats van "... binnen de drie maanden die op de datum van de beslissing van de deliberatiecommissie een aanvang nemen" en "aanvullende" in plaats van "bijkomende". Deze opmerkingen gelden ook voor de artikelen 20, 2°, en 28, 2°. In de beide laatstgenoemde bepalingen schrijve men voorts "toestemming" in plaats van "de toelating".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Madame M.-L. WILLOT-THOMAS,
Mevrouw

président de chambre,
kamervoorzitter,

Messieurs P. LIÉNARDY,
de Heren P. VANDERNOOT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Madame C. GIGOT,
Mevrouw

greffier,
griffier.

La note du Bureau de coordination a été présentée par M. R. WIMMER, référendaire adjoint.

De nota van het Coördinatiebureau werd uitgebracht door de H. R. WIMMER, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS